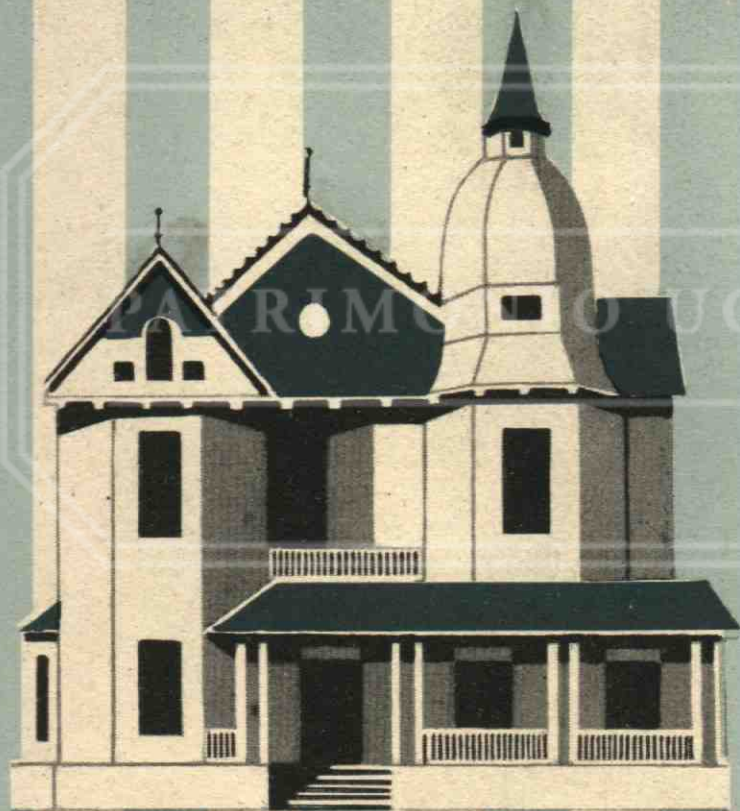


TEATRO DE ENSAYO DE LA U. CATOLICA

EUGENE O'NEILL



CONTIGO
EN LA
SOLEDA

Eugene O'Neill

EL acontecimiento teatral más importante de los Estados Unidos durante el año 1946 lo constituyó la presentación de *The Iceman Cometh*, drama con que O'Neill hizo su reaparición en Broadway, después de doce años de ausencia.

Desde 1934, año en que O'Neill se alejó de Broadway, inmediatamente después del estreno de *Ah, Wilderness*, una de sus piezas de mayor éxito, ha surgido una nueva generación de amantes del teatro, entre los que O'Neill ha despertado una admiración mezclada de cierta reverencia.

Eugene Gladstone O'Neill nació en Nueva York el 16 de octubre de 1888, de padres irlandeses. James O'Neill —su padre—, era un actor romántico de fama, cuya interpretación del papel de Edmond Dantés en *El Conde de Monte Cristo* lo hizo famoso en todos los Estados Unidos. Durante 16 años la familia viajó por todo el país, llevando consigo al pequeño Eugene, quien creció entre bastidores.

Aunque O'Neill comenzó a escribir desde muy joven, sólo en 1916 entregó a un grupo de actores aficionados, conocidos como los Provincetown Players, sus primeros ensayos que consistían en siete piezas de teatro, en un acto, todas ellas de tema marino, que son las que componen la serie del *Largo Viaje de Regreso*. Escribe, en seguida, *Más Allá del Horizonte*, e inmediatamente después, *El Emperador Jones*, que es una de sus obras más singulares; aparecen a continuación *Anna Christie*, obra maestra en su género, y *El Hombre Mono*. Su próximo gran éxito es *Deseo Bajo Los Olmos*, tragedia rural como *Más Allá del Horizonte*, y precediendo a la primera de estas dos piezas, publica O'Neill la más sugerente y bella de todas sus obras: *Gran Dios Brown*.

Años más tarde, con *Mourning Becomes Electra*, O'Neill crea un drama cuyo desarrollo y espíritu, están fundamentalmente relacionados con la tragedia clásica. En el lapso que media entre esta gran tragedia y *Deseo Bajo Los Olmos*, escribe varios dramas, entre los cuales se destaca *Extraño Interludio*. El valor esencial de esta obra reside en el análisis psicológico del alma femenina, en el cual cobra especial relieve el pensamiento profundo de este gran dramaturgo.

Luego viene *Ah, Wilderness!*, que es la única comedia de este autor; es ésta una obra encantadora y extraña al resto de toda su producción dramática,

en la que O'Neill presenta con gran calor humano, buen humor y cordialidad la vida de una familia de la Nueva Inglaterra. En realidad, esta obra es un tanto autobiográfica; en ella O'Neill hace renacer un amor puro e ingenuo de su primera juventud.

Esta comedia ha gozado siempre de gran popularidad, no sólo por sus innegables cualidades, sino que también porque las obras fáciles de un gran dramaturgo conmueven siempre a un numeroso público que desea pagar su tributo a la fama.

Con el estreno de *Ah, Wilderness!* (que se presenta ahora con el título de *Contigo en la Soledad*), el Teatro de Ensayo de la Universidad Católica brinda al público de Santiago la oportunidad de admirar esta bella comedia de O'Neill.

La versión española de esta obra se debe a Magdalena Vicuña, en un trabajo especial para el Teatro de Ensayo, quien ha vertido en una forma por demás fiel e inteligente todo ese lenguaje cotidiano y nostálgico con que O'Neill hace expresarse a la familia Miller. Difícil labor que Magdalena Vicuña ha cumplido con la satisfacción de comprobar que el propio O'Neill, tan reacto a las traducciones de sus obras, haya dado, esta vez, el pase correspondiente. Esta circunstancia afirma la calidad indiscutible y definitiva de su trabajo.

Según Robert Edmond Jones, gran amigo de O'Neill, la complejidad del genio de este gran dramaturgo es el producto de la diversidad de elementos que lo componen. Existe, dice Jones, un O'Neill irlandés, un O'Neill de Nueva Inglaterra, un O'Neill católico, un O'Neill Monte Cristo y una media docena de otros O'Neill más, y todos ellos forman al dramaturgo por excelencia, cuya talla es la de un maestro.

Pero el fondo mismo de la filosofía de O'Neill se encuentra en algunas de las declaraciones formuladas a la prensa, antes del estreno de *The Iceman Cometh*, su obra preferida —según sus propias declaraciones—, las cuales han sido resumidas por él en estas cortas líneas: "Si durante dos mil años la raza humana no ha tenido la suficiente inteligencia para apreciar que la verdadera felicidad está encerrada en una frase muy sencilla, que hasta un colegial podría comprender y poner en práctica, más vale que nos desentendamos de ella y le demos a las hormigas la posibilidad de alcanzarla." "Pues el hombre debe comprender que de nada podrá servirle ganar todo el mundo si pierde su propia alma."

TEATRO MUNICIPAL

Agosto de 1947

"Contigo en la Soledad"

(AH, WILDERNESS!)

Comedia en Cuatro Actos y Tres Cuadros, de

Eugene O'Neill

Versión española para el Teatro de Ensayo de

MAGDALENA VICUÑA

Dirección: Pedro Mortheiru.

Escenografía: Errázuriz & Méndez.

Realización de la escenografía: Vicente Peralta.

Vestuario femenino: Errázuriz & Méndez y María Kluczynski.

Vestuario masculino: Errázuriz & Méndez y María Ferrer.

Maquillaje: Georgina Jünemann.

Peluquería: Angela Moncada.

Luces: Fusco.

Envío especial de música de escena al Teatro de Ensayo, gentileza del Theatre Guild, de Nueva York, y de Mr. Heath Bowman, Agregado Cultural a la Embajada de EE. UU.

Música:

BEDELIA (Jean Schwartz).

THEN YOU'LL REMEMBER ME (Michael William Balfe).

WAITING AT THE CHURCH (Henry Pether).

DEARIE (Clare Kummer).

EPOCA: 1906

REPARTO

(Por orden de aparición)

Tommy Alberto Oñate.

Mildred Ana Mirlo.

Arturo Sergio Urriola.

Señora Miller . . . Ana González.

Lily Lucila Durán.

Nat Miller Fernando Cruz.

Sid Justo Ugarte.

Ricardo Mario Hugo Sepúlveda.

David Mc. Comber Teodoro Lowey.

Nora Eliana Tagle.

Wint Selby Félix Martínez.

Belle Eliana Arnello.

Cantinero Ciryl Chayet.

Vendedor Pierre Gilmar.

Muriel Silvia Infantas.

Solo de barítono . Jorge Claude.

Acompañamiento . Rados Marinkovic.

TEATRO DE ENSAYO DE LA UNIVERSIDAD CATOLICA

Finalidades (Extraídas de los "Estatutos, Reglamentos y Obligaciones del Teatro de Ensayo"):

a) El Teatro de Ensayo ha sido creado con el fin de divulgar el teatro universal de más alta jerarquía. Asimismo, ensayará o dará a conocer nuevas formas y tendencias dentro del campo literario, de montaje y de dirección.

b) Al Teatro de Ensayo le corresponde, además, la enseñanza del elemento humano que ayudará a realizar tal empresa (Actores, técnicos, profesores especiales, etc.). Para ello mantendrá una Escuela de Arte Dramático, que funcionará en el local propio del Teatro, dentro del edificio de la U. Católica, con matrícula libre. Es ésta una finalidad que se armoniza esencialmente con una misión artística "universitaria", cual es la docencia de diversas materias.

c) El Teatro de Ensayo elegirá su repertorio entre aquellas obras cuya representación signifique siempre un motivo de "cultura y de entretenimiento" para el público, cualquiera que éste sea. Las obras serán recomendadas y sugeridas por una "Comisión de lectura", en continuo trabajo, compuesta por elementos de reconocida solvencia literaria (profesores, escritores, especialistas, etc.), y, finalmente, elegidas por la "Comisión Electora" de obras, en la cual figura un representante de la directiva de la Universidad.

En este repertorio deberá reflejarse, asimismo, claramente, la ausencia de un "criterio comercial", de elección de obras, espíritu que anima fundamentalmente al teatro profesional.

d) El Teatro de Ensayo no sólo realizará funciones para determinado público, sino que, a través de sus Equipos A y B, tratará de llegar a todos los sectores. El Equipo A dará funciones en el Teatro Municipal, de preferencia, y el equipo B en centros educacionales, en la Sala de Audiciones del Ministerio de Educación, en salas de conjuntos teatrales aficionados, en parroquias y en sindicatos obreros. En esa forma, el Teatro de Ensayo desarrollará una labor de efectiva penetración artística, dentro de una órbita amplia. El Teatro de Ensayo llevará, además, a los liceos y colegios, profesores de oratoria y de dicción. Finalmente, se contará con un pequeño Teatro de Marionettes, para representaciones a los niños de escuelas primarias.

e) Hasta el momento, el Teatro de Ensayo ha representado las siguientes obras:

1) *El Peregrino*, Auto-Sacramental del Siglo de Oro. T. Miraflores.

2) *El Abanico*, Comedia de Carlo Goldoni, (Siglo XVIII). T. Municipal.

3) *La Comedia de la Felicidad*, Comedia de Nicolás Evreinoff (Siglo XX). T. Municipal.

4) *El Gran Farsante*, Comedia de Honoré de Balzac (Siglo XIX). T. Municipal.

5) *Comedias de Guerra*, Friso escénico del autor nacional Santiago del Campo. T. Municipal.

Para el año 1947, aparte del estreno de "Contigo en la Soledad", de O'Neill (Premio Nóbel de Teatro), se estrenará una obra clásica de Shakespeare o Calderón. Estas obras serán representadas por el equipo A. El equipo B dará obras de Cervantes y de Cocteau. Además, el grupo francés, bajo la dirección de Pierre Gilmar, ha estrenado ya "Le Serment d'Horace", de Henri Mürger. El próximo estreno de este grupo será, posiblemente, a base de una obra de Musset o Molière.

Financiamiento: (Extraído de los "Estatutos, Reglamentos y Obligaciones del Teatro de Ensayo").

a) El Teatro de Ensayo se financiará en igual forma que todos los conjuntos similares en el mundo, a base de:

a) Donaciones particulares (sistema de socios).

b) Donaciones de organismos oficiales (Ministerio de Educación, D. I. C., Embajadas, Universidades, organismos varios de protección artística).

b) Como dato ilustrativo, es interesante hacer notar que el Ballet Theatre de New York, el más grande conjunto de ballet clásico que existe hoy en día, se financia, entre otras maneras, a base de un riguroso Sistema de Socios, o sea, con donaciones particulares de personas de cierta fortuna. Desgraciadamente, en Chile, donde aún no existe ninguna tradición de ayudar a organismos artísticos del tipo del Teatro de Ensayo, la idea de socios deberá irse propagando lenta pero seguramente. Para ello, la directiva del Teatro de Ensayo ha llamado a un grupo de personas, todas miembros de esta agrupación, a fin de iniciar la campaña de Socios del Teatro. La labor de conseguir ayuda de organismos oficiales se ha iniciado ya hace algún tiempo con resultados halagadores. La comprensión hacia nuestras finalidades ha sido un motivo más de estímulo para nosotros.

c) El Sistema de Socios del Teatro de Ensayo es el que sigue:

1) SOCIOS PASIVOS.—Donan desde \$ 50 hasta \$ 3.000. Se le entrega su Carnet de Socio Pasivo. Se le invita a conferencias, conciertos y lecturas privadas de las obras a representarse.

2) SOCIOS PATROCINANTES.—Donan una cantidad superior a \$ 3.000. Se le entrega su Diploma de Socio Patrocinante.

El Teatro de Ensayo le dona un palco de 1.^a fila o un palco baignoire a elección para todo estreno del teatro durante el transcurso del año. Este palco se envía por mano, mediante la secretaría general, con cierto número de programas de lujo.

Los Socios Patrocinantes con derecho a palcos serán sólo 22, que es el número de palcos de 1.^a fila y baignoires que se disponen para el caso.

Sus nombres aparecerán en el programa de las funciones, junto a la directiva y al cuerpo técnico del teatro.

Será miembro del consejo del Teatro de Ensayo.

LA DIRECTIVA